Storybooks South Africa

global-asp.github.io/storybooks-southafrica

Usikhukukazi Uqhatha Ukhozi / Hen tricks Eagle

Written by: Nathan Higenyi
Illustrated by: Rob Owen
Translated by: Xolisa Guzula (xh)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks South Africa in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

Usikhukukazi Uqhatha Ukhozi

Hen tricks Eagle

Nathan Higenyi
Rob Owen
Xolisa Guzula
Xhosa / English
Level 3

Kudala-dala, uSikhukukazi noKhozi babengabahlobo. Ngenye imini, uKhozi wafika uSikhukhukazi ephumle phantsi komthi neebhegi zakhe ezinegrosari. USikhukhukazi wayeme ngomlenze omnye.

. . .

Long ago Hen and Eagle were friends. One day, Eagle found Hen under a tree resting with her shopping bags. Hen was standing on one leg.

UKhozi wabuza kuSikhukukazi, “Uphi omnye umlenze wakho?”

. . .

Eagle asked Hen, “Where is your other leg?”

USikhukhukazi waphendula uKhozi wathi, “Unovenkile unqumle umlenze wam waze wandinika ezi bhegi endaweni yawo.”

. . .

Hen told Eagle, “The shopkeeper cut off my leg and gave me these groceries in return.”

Wabanomsindo uKhozi waze waleqa uSikhukukazi. Kodwa akazange amfumane. Yiyo loo nto, uKhozi esoloko ekhangela amantshontsho kaSikhukukazi. Xa ethe walibona intshontsho, uyalibamba alitye.

. . .

Eagle was furious and chased Hen. But he never caught her. Instead, Eagle always looks out for Hen’s children. Whenever he catches one, he eats it.

Wathi akufika ekhaya uKhozi, wabona uSikhukukazi ehamba ngayo yomibini imilenze yakhe.

. . .

When Eagle reached home, he found Hen with both her legs.

UKhozi wabuza kuSikhukukazi ukuba angakwazi na naye ukwenza loo nto. Naye wayeyifuna ibhegi egcwele igrosari. USikhukukazi wavuma.

. . .

Eagle asked Hen whether he could do the same. He also wanted a bag of groceries. Hen agreed.

UKhozi waya kunovenkile wamcela ukuba anqumle omnye umlenze wakhe aze amnike ibhegi enegrosari ngaphakathi. Unovenkile wavuma.

. . .

Eagle went to the shopkeeper and asked her to cut off one of his legs in exchange for groceries. The shopkeeper accepted.

UKhozi wangcileza ngomlenze omnye wade wayokufika ekhaya. Wayonwatyiswe kakhulu zizinto awayezinikwe ngunovenkile.

. . .

The eagle hopped on one leg all the way home. But he was happy with the things the shopkeeper gave him.